

**B) Sant Jili, eil batron Gwareg / Saint Gilles, deuxième patron de Gouarec (version complète)**



**Diskan :**

O Sant Jili, er bed-mañ  
 Ho poa bec'h eveldomp :  
 Pa 'z oc'h en Neñvouù bremañ,  
 Sikourit ac'hanomp.

**Refrain :**

Ô saint Gilles, en ce monde  
 Vous avez eu des difficultés comme nous :  
 Maintenant que vous êtes au Ciel,  
 Aidez-nous.

1 - Un iliz kozh a weler dindan gwez ar vered  
 En enor da Sant Jili gant hon zadoù savet.

*On voit une vieille église sous les arbres du cimetière,  
 Bâtie par nos pères en l'honneur de saint Gilles.*

2 – Selaouit buhez ar sant, hag, evel hon zadoù,  
 D'hen bisitañ 'n e iliz c'hwi 'zeuio a vagadoù.

*Écoutez la vie du saint, et, comme nos pères,  
 Vous viendrez en grand nombre lui rendre visite en son église.*

3 – E Athènes e voe ganet war-dro ar bloaz pemp kant,  
 E gerent a oa pinvik e aour hag e arc'hant.

*Il naquit à Athènes vers l'an 500,  
 Ses parents étaient riches en or et en argent.*

4 – 'Dalek neuze e spered, leun a wir sklerijenn,  
 Ne ra na van na seblant ouzh an traoù a dremen.

*Dès lors son esprit, rempli de vraie lumière,  
 Ne fait aucun cas des choses qui passent.*

5 - Dal ma varvas e gerent, e kuitaas e noblañs  
 Hag e teuas dreist ar mor e rouantelezh Frañs.

*Dès la mort de ses parents, il quitta son château  
 Et il vint par la mer au royaume de France.*

6 - 'N ur c'hoad tost da gêr a Nîmes e rae e binijenn,  
 Den ebet en-dro dezhañ, nemet Doue hepken.

*Dans un bois près de la ville de Nîmes il faisait sa pénitence,  
 Personne dans son entourage, sinon Dieu seul.*

7 – Den ebet en-dro dezhañ, nemet an aeled vat,  
 Ha loened gouez o redek e pevar c'horn ar c'hoad.

*Personne autour de lui, sauf les bons anges,  
Et les animaux sauvages courant aux quatre coins du bois.*

8 – Toenn ebet 'us d'e benn nemet ur roc'h ledan,  
Mann ebet evit gwele nemet yeot sec'h ha man.

*Aucun toit au-dessus de sa tête, si ce n'est un large rocher,  
Rien en guise de lit, sinon de l'herbe sèche et de la mousse.*

9 - Amzer d'amzer un heizez, betek e beniti  
A zilamme da gavout he mignon sant Jili.

*De temps en temps une biche, jusqu'à son ermitage  
Accourait rejoindre son ami saint Gilles.*

10 – Reiñ a rae dezhañ he laezh da dorriñ e sec'hed,  
Hag ouzh e dreid da ziskuizh e chome gourvezet.

*Elle lui donnait son lait pour éteindre sa soif,  
Et restait se reposer allongée à ses pieds.*

11 – 'Lies e buhez ar sent e welomp evelse  
Loened gouez o servijiñ servijerien Doue.

*On voit souvent ainsi, dans les vies de saints,  
Des animaux sauvages servant les serviteurs de Dieu.*

12 – Ur wech gant e dudjentil, *Childebert*, mestr ar vro,  
A erruas er c'hoajoù da redek ar c'haro.

*Un jour avec ses nobles, Childebert, maître du pays,  
Arriva dans les bois, courant le cerf.*

13 – Ar chas war an heizez kaezh a gouezhas hep truez,  
Ha 'trezek ar peniti an heizez a dec'he.

*Les chiens fondirent sans pitié sur la pauvre biche,  
Et la biche courait vers l'ermitage.*

14 – Ur bir tennet warnezh o soñjal he lazhañ,  
A nij betek dorn ar sant hag a flemm anezhañ.

*Une flèche tirée vers elle en vue de la tuer,  
Vole jusqu'à la main du saint et le blesse.*

15 - « Den Doue pardonit dimp, eme ar chaseerien,  
Ni 'zo kristen, eveldoc'h, ne n'omp ket bourevien.

*« Homme de Dieu pardonnez-nous, disent les chasseurs,  
Nous sommes chrétiens, comme vous, nous ne sommes pas des bourreaux.*

16 – « Bezit dinec'h, 'me Jili, koulskoude, me ho ped,  
Disprizit, eus a-vremañ, plijadurez ar bed.

*« Ne vous inquiétez pas, dit Gilles, cependant, je vous prie,  
Méprisez, dès à présent, les plaisirs du monde.*

17 – « Karit a-greiz ho kalon Jezuz-Krist hon Salver,  
Eñ eo hon Roue kentañ, eñ a vo hon barner.

*« Aimez du fond du cœur Jésus-Christ notre Sauveur,  
C'est Lui notre premier roi, c'est Lui qui sera notre juge.*

18 – « Trugarez, 'me *Childebert*, ho komzoù a blij din ;  
Diouzh ma c'hostez diganeoc'h un dra a c'houlennin :

« *Merci, dit Childebert, vos paroles me plaisent ;  
De mon côté je vais vous demander une chose :*

19 – « En dachenn-mañ e fell din sevel un abati  
Ha kaout evit abad ar manac'h fur Jili. »

« *En ce lieu je veux bâtir une abbaye  
Et avoir pour abbé le sage moine Gilles. »*

20 – An abati 'zo savet ha karget hep dale,  
E-kichen o zad Jili, a galz a vugale.

*L'abbaye est bâtie et remplie sans délai,  
Auprès de leur père Gilles, de beaucoup de ses fils.*

21 – E-lec'h bleidi o yudal n'eus ken er c'hoajoù don  
'Met mouezhioù flour o kanañ ha trouz ar c'hloc'h o son.

*Au lieu de loups hurlant il n'est plus dans les bois profonds  
Que douces voix chantant et bruit de cloche qui sonne.*

22 – E-lec'h brezel ha pec'hed n'eus ken tro-war-dro  
Nemet peoc'h ha karantez e-touez holl dud ar vro...

*Au lieu de guerre et péché il n'est plus à l'entour  
Que paix et amour entre tous les gens du pays...*

23 – En draonienn-mañ a zaerou, sioulder ne bad ket pell !  
'N un taol e strak ar gurun hag e vlej an avel !

*En cette vallée de larmes, le calme ne dure pas longtemps !  
D'un coup éclate le tonnerre et mugit le vent !*

24 – Ur vandenn tud zivadez, o tremen, a lakaas  
An distruj hag an tan war al leandi vras.

*Une bande d'infidèles, de passage, mettent  
La destruction et le feu à la grande abbaye.*

25 – 'Baoe an deiz-se sant Jili 'zo truezus meurbet  
'Keñver 'neb a wel e draoù gant an tan gourdrouzet.

*Depuis ce jour saint Gilles est très miséricordieux  
Envers quiconque voit ses biens menacés par le feu.*

26 – An abati en he sav 'voe lakaet ur wech c'hoazh  
Ken koant e kreiz ar c'hoajoù ha ken leun ha biskoazh.

*L'abbaye fut une fois encore relevée  
Si belle au milieu des bois et aussi pleine que jamais.*

27 - Burzhudoù eus ar c'haerañ d'an holl a ziskouezhe  
Pegement e oa nerzhus ar sant dirak Doue.

*Des miracles parmi les plus beaux montraient à tous  
À quel point le saint était puissant devant Dieu.*

28 - Un den broudet gant un aer, koeñvet e izili,  
En em gav yac'h kerkent ha ma c'halvas Jili.

*Un homme mordu par une vipère, les membres enflés,  
Se trouva guéri sitôt qu'il appela Gilles.*

29 – Un den all en em zrailhe gant an diaouloù hejet  
Hag en ilizoù zoken e kouezhe 'n e gleñved ;

*Un autre se déchirait, tourmenté par les diables,  
Et même dans les églises il tombait dans son mal.*

30 – 'Dal' ma tostaaz sant Jili an diaouloù 'spontas  
Hag ar c'hlañvour diboaniet raktal a bareaz.

*Dès que saint Gilles s'approcha les diables furent effrayés  
Et le malade soulagé guérit aussitôt.*

31 – Ur wech 'l lestr war ar mor, 'kreiz ar c'hoummoù diroll,  
Hanter-veuzet ha flastret, a oa o vont da goll ;

*Un jour un bateau sur la mer, dans les flots déchaînés,  
À moitié noyé et écrasé, allait à sa perte.*

32 – Hogen ar sant gant feiz kreñv daoulinet a bede,  
Hag ouzh e glevout ar mor war an taol a dave.

*Mais le saint priait à genoux avec une foi forte,  
Et l'entendant la mer se calma d'un coup.*

33 – Terzhienn domm ha follentez a sente ouzh e vouezh,  
Hep louzaouenn ebet nemet e santelezh.

*Fièvre brûlante et folie obéissaient à sa voix,  
Sans autre remède que sa sainteté.*

34 – Ar burzhudoù 'rae gwechall, Jili o ra bepred ;  
Hirie e galon 'zo c'hoazh ken tomm en hon andred.

*Les miracles qu'il faisait autrefois, Gilles les fait toujours ;  
Aujourd'hui son cœur est encore aussi chaleureux à notre égard.*

35 - Dreist holl 'n em blije ar sant e-touez ar vugale,  
'Vel ma rae Jezuz e Vestr, er bed-mañ pa veve.

*Le saint se plaisait surtout parmi les enfants,  
Comme le faisait Jésus son Maître, quand il vivait en ce monde.*

36 – Karantez dener ar vamm, daoust d'ar boan a gemer,  
D'ho diwall a bep reuz fall siwazh a zo dister !

*Le tendre amour d'une mère, en dépit de la peine qu'elle prend,  
Est hélas faible pour les défendre de tout malheur.*

37 – Hastit eta, kerent fur, klask souten uheloc'h,  
Ar Werc'hez ha sant Jili a selaouo ouzhoc'h.

*Dépêchez-vous donc, sages parents, de chercher un soutien plus haut,  
La Vierge et saint Gilles vous écouteront.*

38 – An abad kozh a lare pa oa tost da vervel :  
« Deut eo goude keit amzer ma C'hrouer d'am gervel.

*Le vieil abbé disait alors qu'il était près de mourir :  
« Après un temps si long mon Créateur est venu m'appeler.*

39 – « Skuizh on o tougen ar samm, ha poent eo din nijal,  
Skañvoc'h evit ar goulmig, etrezek ar bed all.

*« Je suis fatigué de porter la charge, et il est temps de m'envoler,  
Plus léger que la colombe, vers l'autre monde.*

40 – « En em garit, bugale, mirit ar wir lezenn,  
Ho tad eus ar Baradoz n'hoc'h ankouaio biken. »

« Aimez-vous, enfants, gardez la vraie loi,  
Votre père du Paradis ne vous oubliera jamais. »

41 – Abaoe maro sant Jili kristenien 'leizh an hent  
A ya da welout e vez, bremañ 'vel diagent.

*Depuis la mort de saint Gilles des chrétiens plein la route  
Vont voir sa tombe, maintenant comme auparavant.*

42 – Ar Vretoned a bell zo a ouestlas 'n e enor  
Kalz a chapelioù devot a-bep tu dre 'n Arvor.

*Les Bretons depuis longtemps vouèrent à sa mémoire  
Beaucoup de chapelles dévotes en différents lieux d'Armor.*

43 - Galvomp ivez sant Jili allas ! Ezhomm a momp  
E skuilhfe mui 'vit biskoazh e vadelezh warnomp !

*Appelons aussi saint Gilles, hélas ! Nous aurons besoin  
Qu'il répande plus que jamais sa bonté sur nous !*

### **PEDENN / PRIÈRE**

44 - O sant Jili binniget, plijet ganeoc'h diwall  
Hon eneoù a bec'hed, hon ziez a dan-gwall.

*Ô saint Gilles béni, s'il vous plaît, gardez  
Nos âmes du péché, nos maisons de l'incendie.*

45 - Mirit d'al labourerien o ed hag o loened  
'Vel ma virec'h an heizez ho poa gwechall doñvaet.

*Gardez le blé et les animaux des paysans  
Comme vous gardiez la biche que vous aviez autrefois apprivoisée.*

46 - Pellait ouzh hon re vihan ger kement tra o harzfe  
Da greñvaat en o memproù hag e doujañs Doue.

*Éloignez de nos chers petits toute chose qui les empêcherait  
De croître dans leurs membres et dans le respect de Dieu.*

47 - Grit ur sell war an anaon 'zo o c'horf interet  
O c'hortoz trompilh ar Varn en-dro deoc'h er vered.

*Ayez un regard pour les défunts dont les corps sont enterrés  
Attendant la trompette du Jugement autour de vous dans le cimetière,*

48 - Evit ma c'hellimp erfin, re yaouank ha re gozh,  
Meuliñ Doue da viken ganeoc'h er Baradoz.

*Afin que nous puissions enfin, jeunes et vieux,  
Louer Dieu pour toujours avec vous au Paradis.*

Evelse bezet graet ! / Ainsi soit-il !

**C. GUITTEREL**, person Gwareg, 1899.

Rursum imprimatur :  
Brioci, die 19a augusti 1924  
Y.-M. LE PENNEC, Vic. Gen.